Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą i ta Sara moc ku zasiewu nasienia wzięła i wbrew stosownej porze dojrzałości urodziła skoro wiernym uznała Tego który obiecał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze również sama Sara, niepłodna,\* otrzymała – i to pomimo podeszłego wieku\*\* – moc poczęcia,\*\*\* gdyż uznała Tego, który dał obietnicę, za godnego zaufania.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze - i ta Sara bezpłodna - moc\* ku położeniu fundamentów nasienia otrzymała i wbrew stosownej porze dojrzałości, gdyż godnym wiary uznała (Tego), (który obiecał): [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą i ta Sara moc ku zasiewu nasienia wzięła i wbrew stosownej porze dojrzałości urodziła skoro wiernym uznała (Tego) który obiecał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze również sama Sara, niepłodna, otrzymała — i to pomimo podeszłego wieku — moc poczęcia, gdyż uznała Tego, który złożył obietnicę, za godnego zaufania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę także *sama* Sara, mimo podeszłego wieku, otrzymała moc poczęcia potomstwa i urodziła, gdyż za wiernego uznała tego, który obiecał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą także Sara wzięła moc ku przyjęciu nasienia i mimo czasu wieku porodziła, gdyż miała za wiernego tego, który obiecał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą i sama Sara niepłodna wzięła moc ku przyjęciu nasienia, i mimo czas wieku: iż wiernym być rozumiała tego, co obiecał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wierze także i sama Sara, mimo podeszłego wieku, otrzymała moc poczęcia. Uznała bowiem za godnego wiary Tego, który udzielił obietnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę również sama Sara otrzymała moc poczęcia i to mimo podeszłego wieku, ponieważ uważała za godnego zaufania tego, który dał obietnicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze też bezpłodna Sara, choć była w podeszłym wieku, otrzymała moc wydania potomstwa, gdyż za godnego wiary uznała Tego, który złożył obietnicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę również Sara, choć bezpłodna, w podeszłym wieku otrzymała moc wydania potomstwa, gdyż za wiarygodnego uznała dawcę obietnicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze i sama Sara, choć niepłodna, otrzymała zdolność poczęcia nawet wbrew swemu wiekowi, bo za godnego wiary uznał [Abraham] Tego, który dał obietnicę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze nawet bezpłodna Sara mimo podeszłego wieku stała się zdolna do macierzyństwa, ponieważ zaufała temu, który dał obietnicę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze nawet i (bezpłodna) Sara mimo podeszłego wieku mogła począć syna, ponieważ zaufała Temu, który dał obietnicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою ж і сама Сарра, бувши неплідною, дістала силу прийняти насіння - і [народила] в похилому віці, бо вважала вірним того, що обіцяв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary i ta bezpłodna Sara otrzymała zdolność do rozpoczęcia rodu, i urodziła wbrew okresowi starości, gdyż uznała za godnego wiary Tego, co obiecał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie otrzymał moc, aby spłodzić dziecko, mimo że upłynął już stosowny do tego wiek, podobnie jak u Sary; gdyż uważał za godnego wiary Tego, który dał obietnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze również sama Sara otrzymała moc poczęcia potomka, mimo iż przekroczyła granicę wieku, gdyż tego, który obiecał, oceniła jako wiernego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki wierze Sara, która nie mogła mieć dzieci, pomimo podeszłego wieku zaszła w ciążę. Uznała bowiem, że Bóg, który złożył jej obietnicę, jest godny zaufania. |

1. 1) <x>10 17:17</x>; <x>10 18:11</x>; <x>10 21:7</x>; <x>520 4:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:19</x>; <x>10 21:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:9</x>; <x>620 2:13</x>; <x>650 6:18</x>; <x>650 10:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 18:11-22</x>. Bóg nie ocenia wierzącego wg jego odruchów, choćby – jak w przypadku śmiechu Sary – wyrażały niewiarę, ale na podstawie całokształtu jego życia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "Dzięki wierze - i ta Sara bezpłodna - moc": "Dzięki wierze i ta Sara moc": "Dzięki wierze i ta Sara, ta bezpłodna - moc": "Dzięki wierze i ta Sara bezpłodna moc"; "Dzięki wierze i ta Sara bezpłodną będąca moc". [↑](#footnote-ref-6)